



Wanowano

Manaus, outubro de 2013.

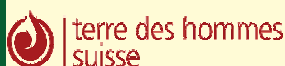
Curso de Capacitação de Agente Indígena de Saúde

Nº34 - ANO 11

Curso de
Capacitação de
Agente Indígena
de Saúde

O Programa
Bolsa Família

Mudança do
Xapono de
Komixipiweï



No período de 13 a 23 de junho de 2013 foi organizado pela Secoya no xapono do Bicho-Açu. O conteúdo teórico do II curso de Agente Indígena de Saúde

Com a realização do Curso, muitos AIS ficaram mais felizes.

Então, no caso, a Secoya ensina sobre as doenças como desnutrição e doenças mais graves. A Secoya disse, principalmente aos AIS "você de cada xapono estarão de olho principalmente nas crianças e nos adolescentes."

Então, assim eu fiquei muito ansioso! A desnutrição e marasmo, os outros brancos na cidade, é o pior sofrimento dos brancos da cidade. Por isso, a Enfermeira Sylvie está realizando curso da Secoya no ano de 2013.

Acabou a história do curso. Então, nós AIS ficamos ainda mais felizes, com curso da Secoya. Gostei muito do grupo sobre da desnutrição e marasmo. Algumas das nossas

lideranças estavam presentes, agradecemos também nossas lideranças e alguns caciques.

Obrigado pelo curso enfermeira Sylvie e Judith!

Tradução

Inaha rapa tēa waha kua wa xapono bicho-Açu aha II curso da secoya, yama a copeprarema. Ihi tēhē pruka yamakini puhi yai topraroma ihi tēhē, secoyani wayu wayu .wariti tē waha no wēyēi puhioma ,secoya a kuma, AIS wamakini xapono kutare naha wamaki.

Pēta moyawēri ,ihru pē iha pata pē kai iha .ihi tēhē,pruka ya puhi yai Toprarou ,inaha taeni desnutrição e kwashiorkor a wayuni ainapē Pēno yai prea ai.inaha taeni.

Sylvie arē kuini curso, a yai tai pehetimou 2013 tē ano hami inaha tē waha kuta oma

ihi tēhē ais pēmak iha ya puhi ya toprarou,curso aha

tē yai toti hioma,ihi tēhē ais pēma ki yai puhi topraroma, ai kama pēriomi pēxo. Awei inaha tēā oni kuta oma.



O Programa Bolsa Família

O que é o Bolsa Família? O bolsa família é um programa do Governo Federal que serve para ajudar as famílias pobres a sustentar seus filhos. Para garantir o benefício, as famílias precisam manter os seus filhos na escola,



mas nossa escola é diferenciada e nós não queremos obrigar nossas crianças a estudar só para receber esse dinheiro. O Bolsa família já chegou em outros xapono, mas aqui no Pukima Cachoeira nós não estamos preocupados, por que está tudo bem com nossas crianças.

Se os napë trouxerem o Bolsa Família ao nosso xapono nós não vamos comprar alimentos da cidade, por que aqui nós caçamos, pescamos, fazemos muitas roças.

As lideranças já conversaram a respeito de como usar o dinheiro do Bolsa Família. Nós vamos comprar anzóis, linha de pesca e matérias de caça para nós mesmos buscarmos nosso alimento. Também, compraremos roupas, sandálias, sabão e rede ou juntaremos dinheiro para compra espingarda, motor e canoa.

Não tem previsão para cadastrar o Programa aqui no nosso xapono e nós não pensamos em pedir. Nós não queremos depender desse dinheiro, porque não é muito e a qualquer momento o governo pode cortar o benefício.

Nós vamos continuar caçando, pescando, fazendo nossas roças e buscando alimentos no mato, assim nunca vamos passar fome,

porque sempre teremos comida boa e saudável.

Tradução

Exi Kētē Bolsa Família?
Ei tērē kui governo etē, ei tēni ihiru pērē tietimai wei kētē. Pētē tiraomao pē waxiro ximai hiramorewē nohi hamī.

Ai pē xapono hamī Bolsa Família te waroa waikikema, ma kui kamiyē yamaki puhi

owahawēmi waikiwē yaro.

Kama napē pēni Bolsa Família te toai hetēhē kamiyē yamaki xapono piha, nii yama peno kowa praimi cidade aha, exi tēha mai yamaki yurimou, ramī kāi hui, yamakāi hikarimou.

Ei te nowaha pata pē ā wayoma, weti naha Bolsa família norami siki norē tapiwehei naha.

Kamiyē yama kinī yama te pē rē toaiwei ihiyapē, xirepi mapē, xereka nomopē, ihi ei rē te pēni yama ki ihirupi ohi puhi opē.

Exi yama tē pē kāi tē a pē watotapē, mamiki titirewē, maxi amarewē, makera. Yamaki puhi kuu norami yama siki há omani mokawa, yama pēriyā toai, moto pē xō, ara sipē xō.

Kamiyē yamaki escola pē yaitawē yaro inahataeni kamiyē yamaki ihirupi nosiemiopexi taeni omi pē hiramopē norami siki yuai tahiopē.

Maa pei te waha yai kuami Bolsa Família tērē taaíwehei, a xaponoha. Kamiyē yamaki puhi kuimi Programa Bolsa Família yamatē nakaimi. Kamiyē yamakinī Bolsa Família siki norami rē kuiha yamaki puhimi prukaimi, ai te wai kutou tēhē wei governomi, te taarei. Yamaki ramī hui maproimi, urihi hamī, yama ki hikarimou maproimi, inaha yamaki kuai tēhē yamaki ohiimi, exi tēha nii katehe pē xīrō kuo yaro.

Mudança do Xapono de Komixiwëi

Nos organizamos para conversar sobre a mudança, então as Lideranças deram esta proposta para a comunidade, sobre o início da roça no acampamento "Hemarepiwei". O povo yanomami concordou com a fala das lideranças.

Já no período de abril, dia 01, os "pata pata" subiram o rio Demini e dormiram um dia da viagem e chegaram nesse local, procurando lugares onde iriam colocar a roça. Encontraram esse local chamado Cuipínte.

Já no dia 05, iniciamos o trabalho de construção da roça, terminamos de roçar em duas semanas, esperamos três dias preparando os machados para derrubar os paus, depois começamos a derrubar. Nós terminamos no dia 29 de abril. Dia 31 descemos para o Ajuricaba. Assim foi nosso trabalho final.

Já no período de julho, no dia 1, o líder vez "herea" a noite, orientando as pessoas há escolherem dois jovens para ir no acampamento queimar a roça.

Logo atrás as mulheres e os homens tirando filho de bananeiras, batatas, taiobas e sementes de melancia, cará, canas, macaxeira, etc.



Tradução

Tépë kokamaihe heoniatëha tépë yë mikamai ai të wahanowayoi tëriaho hoyaheni pë riomi tépë ni xono pë

t a p o u h e
hemariniwe
rawaxapono
kuoma pë ria a
yutarayoma.

Hei a peripo
hami përiami
a m i
yamorayoma
parawa ora ora
uhami, mahu
tëmi haru hami
pë mioma pë
warokema pë
rë kuweiha.

Të taemahe
hikari tëka rë
taaíwehei të tararemahe pë rë kuwei, të
wãha taa xoakemahe Cuipínte.

Hikarimou posipra kema ihi tëhë hikari
tëka prepahë kii. Ihi tëhë pruka mititi
tépë kuprawë watë kaha pë prai hai
kironi wamixi horuu pario
mixihorua hohai kirini hayokoma
wanamo kã i taipiëo pë ihi të hë
watë hiki tuyëixoao ihi të hë wate
hiki tuyëi haiki prouxoao.

Përiami tépë kowaamou mititiha
huyahuya të pë yaiaíhe hikariti
kawakë riohayëmo maheni ihi të
hëkuratari ihiru pë të
karemoxoao ohinapë kai keamo
hukomapë kaikeamo.

Emerariato pë kã i ke amou kapiromi pë
kai keamo puuripë kã i keamou.



Mudança do Xapono de Komixipiwëi

No dia 10 todos da comunidade subimos transportando as mulheres e levando plantas para o acampamento "Hemarepiwei"

Já no dia 13 começamos a cortar a roça por que o fogo não queimou bem, então foi grande o trabalho. Devagar terminamos de cortar e logo plantamos frutas como melancia e cana. Quando terminamos de cortar, logo plantamos frutas como melancia e cana. Quando terminamos de plantar era dia 29 de julho.

Para não faltar roça, já no período de agosto, dia 02 de agosto, os "pata pata" fizeram outra roça maior para plantar só manivas, os jovens ajudaram novamente os velhos para terminar o trabalho mais rápido.

Nosso alimento estava acabando então nós trabalhamos o dia inteiro. No dia 16 de setembro todos nós descemos para o Ajuricaba. Não tinha mais nenhuma alimentação.

Nós estamos muito contentes e alegre por que neste local encontramos boa mata, muitas frutas boas, alimentos e muita saúde e tivemos uma aula da nossa cultura, então nós estudamos muito. Tudo ótimo por que a mata é

muito boa e tem muito vento, o ar da natureza.

Tradução

Xapono teri të pë prukamì yamorayoma suwë pëxo kurata sipë, nasi sipë, ohina pëxo, hukomo pë xo, ei të yuahë ri ihe hemare piweihamì.

No dia 13 të há të pë hikarimou posi prao exi tëha kai wakini hikari të kapë kãi warikaihe, inaha taeni tëhipë poko kãi tihetimamou prewëprewë të kikari pata. Opisi tehi pë poko tihe timamou hikari të ka pë há iximamoni melancia mopë këamou puu supexo dia 29 të hamì të pë keamou waikou julho ahamì.

Pei yama të no hëma pou maopë ihi tëhë hikari pata pata hikari tëka pë tapou he nosi yomosipë keai. Huyahu tëpëni tëpë tietimou.

Pei tëpë riyã haro pa proni inaha há taeni tëpë tie timou.

Kamiyë yama kini mai inaha taeni yama ki xiro hikarimou ihi tëmi haru pruka hami hei tëmi haru hami yama kini wërëi Ajuricaba hami. Nii pë maa hai kirayoma.

Yama ki puhi pruka toprarou urihi aha y ama ki puhitoprarou pei amo niipiyaro. Puka kete pëkuo tëhë pruka watë pë wa tëpë ihi tëhë të temapou.



Equipe de Produção do Jornal WanoWano

Colaboradores:

Coordenador Geral Sílvia Cavuscens
Coordenadora de Educ. Roberta Nunes
Professora napë Débora Almeida
Professora napë Luana Robles
Professora napë Tamara Miranda
Professora napë Flávia Bessa

Escrito e Traduzido por:

Danilo Xamatawëteri Yanomami do Xapono Komixiwëi; Júlio Kepropeteri Yanomami do Xapono Komixipiwëi; Tomás, Mauro e Cláudio Pukimabiweteri Yanomami do Xapono do Pukima Cachoeira.
Diagramação: Bruno Garcia
Fotos: Arquivo fotografico da Secoya